

**Министерство культуры Российской Федерации**  
Федеральное государственное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Самарский государственный институт культуры»

Кафедра культурологии, музеологии и искусствоведения

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по творческой и научной деятельности



Петина М.А.

«3» августа 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля)**

**2.1.1.2 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Научная специальность:	<u>5.10.1. Теория и история культуры, искусства</u>
Форма освоения программы	<u>очная</u>
Срок освоения программы	<u>3 з.е.</u>
Всего часов	<u>108 часов</u>
Форма аттестации	<u>зачет, реферат, экзамен</u>

Самара

2023

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» разработана на основании федеральных государственных требований высшего образования к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре, условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов, утвержденных Приказом Минобрнауки России от 20 октября 2021 г. № 951, учебного плана по направлению подготовки 5.10.1. Теория и история культуры, искусства.

Составитель рабочей программы: Назарова Н. В., канд. пед. наук, доцент

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры культурологии, музеологии и искусствоведения

Протокол № 1\_\_\_ от «28\_» августа 2023\_ г.



Заведующий кафедрой

Бакшутова Е.В.

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры № 11 \_\_от «24» мая\_\_ 2024 г.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

СОГЛАСОВАНО

Начальник Центра качества  
образования и инноватики



Шмелева О.В.

Начальник научно-издательского отдела



Куприна Е.Ю.

Руководитель ОП



Бакшутова Е.В.

## **1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСЦИПЛИНЫ «Иностранный язык»**

### **1.1. Аннотация дисциплины**

Учебная дисциплина «Иностранный язык» реализуется в образовательном компоненте программы аспирантуры 5.10.1. Теория и история культуры, искусства как дисциплина в составе модуля 2.1.1. дисциплин, направленных на подготовку к сдаче кандидатских экзаменов.

Целями освоения дисциплины «Иностранный язык» является: практическое владение иностранным языком, позволяющее использовать его в профессиональной деятельности и научной работе.

Целями подготовки аспирантов, в соответствии с существующим законодательством, являются:

- подготовка научных и научно-педагогических кадров высшей квалификации педагогического профиля для науки и образования;
- формирование умений и навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности;
- углубленное изучение теоретических и методологических основ педагогической теории;
- изучение методологии и методов педагогического исследования;
- углубление философских знаний;
- совершенствование знания иностранного языка, ориентированного на профессиональную деятельность;
- подготовка к преподавательской деятельности.

Для достижения поставленных целей необходимо решить следующие основные задачи:

Совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и готовностей по иностранному языку в различных видах речевой деятельности, которые дают возможность:

свободно читать и использовать в научной и профессиональной деятельности оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;

оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или аннотации, резюме, реферата;

устного общения в монологической и диалогической форме по направлению / направленности подготовки (доклад, сообщение, презентация, беседа, дискуссия, обсуждение и т.п.);

письменного научного общения на темы, связанные с научной работой аспиранта (научная статья, тезисы, доклад, перевод, резюме, реферирование и аннотирование, деловая переписка);

использования этикетных форм устного и письменного научного общения;

освоения достижений науки в странах изучаемого языка и участия в различных формах и видах международного сотрудничества (совместный проект, гранд, конференция, конгресс, симпозиум, семинар, совещание и др.).

**Язык реализации программы – русский.**

### **1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

*Знать:*

- общенаучную и терминологическую лексику по направлению обучения;
- грамматические структуры изучаемого языка;
- основные особенности официально-делового и научного стилей;

- о сущности языка как универсальной знаковой системы в контексте выражения мыслей, чувств, волеизъявлений;
- формы речи (устной и письменной);
- языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры) иностранного языка, необходимый и достаточный для общения в различных средах и сферах речевой деятельности;
- морфологические, синтаксические и лексические особенности с учетом функционально-стилевой специфики изучаемого иностранного языка.

*Уметь:*

- работать с профессиональной литературой на иностранных языках в печатном и электронном виде, использовать различные виды чтения;
- делать рабочие записи при чтении и аудировании текста профессиональной направленности, аннотировать, реферировать и переводить профессиональные тексты;
- составлять научные тексты на иностранном языке;
- ориентироваться в различных речевых ситуациях;
- адекватно реализовать свои коммуникативные намерения;
- понимать основное содержание иноязычных научно-популярных и научных текстов, блогов / веб-сайтов;
- делать сообщения и выстраивать монолог на иностранном языке;
- заполнять деловые бумаги на иностранном языке;
- вести на иностранном языке запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), запись тезисов устного выступления / письменного доклада по изучаемой проблеме; вести основные типы диалога, соблюдая нормы речевого этикета, используя основные стратегии;
- поддерживать контакты по электронной почте;
- выполнять письменные проектные задания (письменное оформление презентаций, информационных сообщений и т.д.) с учетом межкультурного речевого этикета.

*Владеть:*

- технологиями приобретения, использования и обновления профессиональных знаний;
- формами и видами устной и письменной коммуникации на иностранном языке в научной и профессиональной деятельности, навыками работы с различными источниками информации по направлению подготовки;
- приемами выполнения проектных заданий;
- системой изучаемого иностранного языка как целостной системой, его основными грамматическими категориями;
- системой орфографии и пунктуации;
- жанрами устной и письменной речи в разных коммуникативных ситуациях профессионально-делового и научного общения

### 1.3. Объем дисциплины

№ пп	Виды учебной работы	Объем дисциплины		Распределение объема дисциплины по семестрам (час.)
		Всего часов	В т.ч. контактная работа (час.)	
1.	Аудиторные занятия	48	48	1, 2

2.	Практические занятия	48	24/24	48
3.	Самостоятельная работа аспирантов, включая все виды текущей аттестации	24	12/12	24
4.	Промежуточная аттестация	36	0/36	Зачет (1 семестр), экзамен (2 семестр)
5.	Общий объем по учебному плану, час.	108		36/72
6.	Общий объем по учебному плану, з.е.	3		1/2

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины	Содержание
Раздел 1	Академическое общение	Университет: обучение, преподавание, научно-исследовательская работа. Участие в международных научных мероприятиях. Международное сотрудничество в научной сфере
Раздел 2	Профессиональное общение	Язык специальности. Культура, наука и общество Деловая переписка
Раздел 3	Научное общение (устный аспект)	Структура лекции/презентации. Средства установления контакта с аудиторией. Стратегии ответов на вопросы. Написание тезисов, докладов, статей
Раздел 4	Научное общение (письменный аспект)	Написание тезисов, докладов, статей, составление плана или конспекта к прочитанному, изложение содержания прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написание докладов и сообщений по теме диссертации аспиранта, делового письма, заявки на участие в научной конференции, ведение научной переписки (в том числе через Интернет) и т.п.
Раздел 5	Перевод научного текста	Устный и письменный перевод. Особенности научного функционального стиля, сведения по теории перевода: понятие перевод; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов (“ложные друзья” переводчика) и т.п.
Раздел 6	Основы компрессии информации и продуцирование собственного	Аннотация, резюме и реферат как особые типы текста. Методика свертывания текста. Структура реферата. Содержательное наполнение и лингвистическое оформление реферата на родном и

	научного дискурса	иностранном языке. Аннотация как чисто информативный, справочно-библиографический вторичный документ. Задача аннотации и ее объем. Виды аннотаций. Лексические, грамматические и содержательные особенности резюме.
--	-------------------	---

### 3. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1. Практические занятия

№ п/п	Номер раздела	Тема практического занятия и перечень дидактических единиц	Трудоемкость, часов
1.	Академическое общение	<b>Тема: Академическое общение</b> Университет: обучение, преподавание, научно-исследовательская работа. Участие в международных научных мероприятиях. Международное сотрудничество в научной сфере	8
2	Профессиональное общение	<b>Тема: Профессиональное общение</b> Язык специальности Культура, наука и общество Деловая переписка	8
3.	Научное общение (устный аспект)	<b>Тема: Научное общение (устный аспект)</b> Структура лекции/презентации Средства установления контакта с аудиторией Стратегии ответов на вопросы Написание тезисов, докладов, статей	8
4.	Научное общение (письменный аспект)	<b>Тема: Научное общение (письменный аспект)</b> Написание тезисов, докладов, статей, составление плана или конспекта к прочитанному, изложение содержания прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написание докладов и сообщений по теме диссертации аспиранта, делового письма, заявки на участие в научной конференции, ведение научной переписки (в том числе через Интернет) и т.п.	8
5.	Перевод научного текста	<b>Тема: Устный и письменный перевод.</b> Особенности научного функционального стиля, сведения по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов (“ложные друзья” переводчика) и т.п.	8

6.	Основы компрессии информации и продуцирование собственного научного дискурса	<p><b>Тема: Основы компрессии информации и продуцирование собственного научного дискурса</b></p> <p>Аннотация, резюме и реферат как особые типы текста.</p> <p>Методика свертывания текста.</p> <p>Структура реферата. Содержательное наполнение и лингвистическое оформление реферата на родном и иностранном языке.</p> <p>Аннотация как чисто информативный, справочно-библиографический вторичный документ. Задача аннотации и ее объем. Виды аннотаций.</p> <p>Лексические, грамматические и содержательные особенности резюме.</p>	8
ИТОГО:			48

### 3.2. Самостоятельная работа студента

№п/п	Раздел дисциплины	Вид самостоятельной работы студента (СРС) и перечень дидактических единиц	Трудоемкость, часов
1	Академическое общение	<p><b>Тема: Академическое общение</b></p> <p>Формирование лексикона по указанной теме. Чтение и обсуждение аутентичных статей иностранных СМИ, раскрывающих актуальные проблемы современного высшего образования и научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Знакомство с правилами оформления научной работы (доклада, статьи, монографии) за рубежом. Изучение ведущих зарубежных научных школ и журналов (Science Index) в сфере теории и истории культуры, искусства.</p>	4
2	Профессиональное общение	<p><b>Тема «Профессиональное общение»</b></p> <p>Формирование профессионального лексикона. Знакомство с актуальными проблемами современной теории и истории культуры, искусства; с функциями и способами невербального общения; с актуальными проблемами высшего культурологического образования в России и за рубежом. Формирование навыков деловой переписки в профессиональной сфере</p>	4

3	Научное общение (устный аспект)	<b>Тема «Научное общение (устный аспект)»</b> Практическое освоение правил подготовки лекции, доклада и презентации (требования к структуре и содержанию лекции, доклада, презентации; презентация без компьютера, конструкторы мультимедийных презентаций). Подготовка к публичным выступлениям (типичные затруднения при публичном выступлении, виды коммуникативных актов, типы речевого воздействия, прагматический аспект синтаксических структур разных языков, языковые средства прагматического воздействия, выбор и презентация референта, коммуникативная интенция, прагматические клише, коммуникативный кодекс).	4
4	Научное общение (письменный аспект)	<b>Тема «Научное общение (письменный аспект)»</b> Практическое освоение жанров письменного научного стиля: научная статья, учебная литература, монография. Написание тезисов, докладов, статей по теме диссертации аспиранта, делового письма, заявки на участие в научной конференции, ведение научной переписки (в том числе через Интернет) и т.п.	4
5	Перевод научного текста	<b>Тема «Устный и письменный перевод»</b> Практическое освоение особенностей перевода научного стиля, практическое освоение навыками эквивалентного перевода, переводческими трансформациями; компенсациями потерь при переводе; контекстуальными заменами; многозначностью слов.	4
6	Основы компрессии информации и продуцирование собственного научного дискурса	<b>Тема «Основы компрессии информации и продуцирование собственного научного дискурса»</b> Написание аннотаций, резюме и рефератов статей по теме диссертационного исследования. Написание реферата для кандидатского для допуска к кандидатскому экзамену	4
<b>ВСЕГО ЧАСОВ:</b>			<b>24</b>

### 3.3. Примерная тематика самостоятельной работы

Основные виды самостоятельной работы аспирантов:

- изучение материала практических занятий,
- работа с рекомендованной литературой,
- реферирование и перевод текстов,
- выполнение творческих заданий,
- написание тезисов, докладов, статей и составление презентаций,
- подготовка к семинарским занятиям.

Самостоятельная работа реализуется:

- непосредственно в процессе аудиторных занятий (на семинарских занятиях, коллоквиуме и пр.);
- в контакте с преподавателем вне рамок аудиторных занятий;
- на консультациях по учебным вопросам, в ходе творческих контактов, при ликвидации задолженностей, при выполнении индивидуальных заданий и т.д.;



- в библиотеке, на кафедре и других местах при выполнении студентом учебных, научных и творческих заданий.

В учебном процессе используются два вида самостоятельной работы:

1. Аудиторная – самостоятельная работа выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

2. Внеаудиторная – самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия. Содержание аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы аспирантов определяется в соответствии с рекомендуемыми видами учебных заданий, представленными в рабочей программе дисциплины.

### **Типовые задания для самостоятельной работы**

#### **1. Перевод текста по специальности**

*“The Future of Education” by T. Frey*

*Education has traditionally consisted of the two fundamental elements of teaching and learning, with a heavy emphasis on teaching. While lecture-style teaching has been used for centuries to build today’s literate and competent society, it ends up being a highly inefficient system, in many respects. For any new topic to be taught, a new expert needs to be created, and this universal need for more and more experts has become a serious chokepoint for learning.*

*A teacher-dependent education system is also time-dependent, location-dependent, and situation-dependent. Throughout history, the transfer of information from the teacher to the learner has been done on a person-to-person basis. There has long been the pervasive notion that learning can take place only in a classroom. Even though schools use field trips and outdoor experiences to enhance education, the classroom remains the dominant central fixture of today’s educational systems.*

*Most educators will argue that the real learning takes place inside the classroom. Even though external activities such as doing homework, reading assignments, or writing papers happen outside the bounds of the school, the primary education interface remains the classroom. Using classrooms as the primary “touch point” for learning creates many problems. The person or education system that controls the classroom also controls the time when learning can take place, the students who will participate, the lighting, the sounds, the media used, the tools, the pace, the subject matter, and in many cases, the results.*

*But learning takes place from the moment a person wakes up in the morning until they fall asleep at night. In fact, it continues even while a person is sleeping. Indeed some topics like math and science require a more structured form of learning for most students to grasp the information being imparted, but learning is not dependent upon the classroom. In some cases the classroom may be the optimal environment for learning to take place, but most often it is not.*

*Important new touch points for our mind include our computers, electronic newspapers, video magazines, handheld televisions, cellphones, MP3 players, video games, artwork, and much more. In future classroom-centric education will not be necessary for learning.*

*The education system of the future will also undergo a transition from a heavy emphasis on teaching to a heavy emphasis on learning. Experts will create the courseware and the students will learn anytime or anywhere at a pace that is comfortable for them, learning about topics that they are interested in.*

*In the future, teachers will transition from topic experts to a role in which they act more as guides and coaches.*

#### **2. Реферирование текста по специальности**

*“Orientation of Cultural Values” by Y. Xintian*

*Judgment of cultural values has been involved more and more frequently in international relations. Hubert Vedrine, French Foreign Minister, wrote an article saying that one of the main tasks of French foreign policy is to make contribution to strengthening the democratic system of*

*the world. When undemocratic states repress the common people, threatening regional stability, France will not only condemn them, but also take actions and even armed interference. 5 Western countries generally hold similar viewpoints, linking aid with human rights. The U.S.A. in particular exerts itself to the utmost to forcibly spread values such as democracy and human rights. Research in cultural anthropology tells us that, only by judging in terms of the whole cultural background rather than some abstract and absolute standard, can we understand the accustomed way of behavior and belief. Any society is only one of the many previous and present social formations and each custom is meaningful only in the inherent logic of a particular society. The standard of behavior has its subjectivity, relativity and lastingness. Marinovski said that culture first of all must guarantee the human subsistence. The people's living environment is their source of resources. They realize the resources through culture and utilize resources by inventing technology. The achievements of different crowds don't result from the covert biological force but from culture. Such a realization has a strong function of education and can overcome the racist prejudice.*

*On the other hand, the orientation of cultural values also has its objectivity, absoluteness and simultaneousness. Though all societies are in some historical span of their own development, they coexist in the world system and make concerted efforts to resolve the issues facing them. Therefore, simultaneousness has appeared. Modernization, peace and development are the objectives all the societies pursue. Modernization includes cultural modernization, that is, a process of cultural development from low grade to high grade. Under these circumstances, cultures are comparable in development stage and have the objectivity of comparison. Development from low grade to high grade is absolute. In the process of development, cultures are upgraded through modernization and spread to the whole world and can also contribute their unique cultural values to mankind, shaping the human shared values gradually. Now only Western culture has completed this process. However, it doesn't mean that other cultures have no ability to do so. We can expect their achievements. The reason why the world paid so much attention to East Asian cultural values when exploring its miracles lies in this.*

#### **4 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (приложение 1).**

##### **4.1. Список вопросов для проведения текущего контроля и устного опроса**

###### **Перечень вопросов практических занятий (на иностранном языке)**

1. *Высшее профессиональное образование в России и странах изучаемого иностранного языка*
2. *Отечественные и зарубежные высшие профилированные учебные заведения*
3. *Научно-исследовательская работа*
4. *Ведущие зарубежные научные школы и журналы в сфере теории и истории культуры, искусства*
5. *Язык специальности*
6. *Культура, наука и общество*
7. *Иностранный язык в современных условиях*
8. *Языковые особенности профессионального общения*
9. *Отечественная и зарубежная культура профессиональной коммуникации*
10. *Интернет-ресурсы в научной и профессиональной деятельности*
11. *Структура лекции/презентации*
12. *Средства установления контакта с аудиторией. Стратегии ответов на вопросы*
13. *Особенности научного функционального стиля*
14. *Устный и письменный перевод*
15. *Понятие эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и*

контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов (“ложные друзья” переводчика)

16. Отечественные и зарубежные высшие профилированные учебные заведения

17. Аннотация, резюме и реферат как особые типы текста.

18. Структура реферата. Содержательное наполнение и лингвистическое оформление реферата на родном и иностранном языке

19. Аннотация как чисто информативный, справочно-библиографический вторичный документ. Задача аннотации и ее объем. Виды аннотаций.

20. Лексические, грамматические и содержательные особенности резюме.

#### **Вопросы для коллоквиумов (на иностранном языке)**

1. Как на современном этапе должно осуществляться международное сотрудничество в научной сфере?

2. Какова роль науки в современном обществе?

3. Каковы перспективы использования изучаемого иностранного языка в научной и профессиональной сфере?

#### **Темы докладов (на иностранном языке)**

1. Особенности профессиональной коммуникации на изучаемом иностранном языке

2. Ведущие школы в сфере библиотековедения, библиографии и книговедения

3. Выдающиеся отечественные и зарубежные представители сферы теории и истории культуры, искусства

#### **Темы ролевых игр (на иностранном языке)**

1. Международная конференция

2. Научная дискуссия

3. Обсуждение статьи с рецензентом

4. Групповое обсуждение презентации

## **4.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, владений. Описание шкал оценивания**

### **Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестации**

Текущий контроль – систематическая проверка знаний, умений, владений аспирантов, проводимая преподавателем на аудиторных занятиях в соответствии с учебной программой. Текущий контроль включает в себя тематический контроль – контроль знаний по темам и разделам дисциплины с целью оценивания этапов формирования знаний, умений, владений аспирантов, усвоенных ими после изучения логически завершенной части учебного материала.

К текущему контролю относится проверка знаний, умений и навыков аспирантов:

- на занятиях;

- по результатам выполнения заданий;

Формами текущего контроля по дисциплине являются: устный опрос групповая дискуссия контрольная работа ролевые и ситуативные игры практическое задание по теме научного исследования письменные работы (доклады, сообщения, рефераты), реферативный перевод текстов проверка самостоятельных работ, тестирование.

Реферативный перевод текстов по специальности и устная презентация практического задания по теме научного исследования (тезисов, доклада, статьи) на иностранном языке является элементами промежуточной аттестации и оценивается. В течение семестра каждый студент должен сдать реферативный перевод текстов (общим объемом 10 000 знаков). Реферативный перевод текстов является формой работы, при которой студент самостоятельно готовит перевод текста (научной статьи) по теме диссертационного

исследования. Целью реферативного перевода текста (статьи) является более глубокое знакомство с иностранными источниками по теме диссертационного исследования. Продолжительность устной презентации практического задания по теме научного исследования (тезисов, доклада, статьи) на иностранном языке составляет 2,5/3 минуты.

### **Критерии оценивания результатов контрольно-оценочных мероприятий текущей и промежуточной аттестации по дисциплине**

Применяются утвержденные на кафедре критерии оценивания достижений аспирантов по каждому контрольно-оценочному мероприятию. Система критериев оценивания дифференцируется на три уровня освоения знаний, умений, владений: *пороговый, базовый, повышенный*.

<b>Компоненты</b>	<b>Признаки уровня освоения знаний, умений, владений</b>		
	<b>пороговый</b>	<b>базовый</b>	<b>повышенный</b>
<b>Знания</b>	Аспирант знает некоторые особенности официально-делового стиля общения на изучаемом иностранном языке; лексический и грамматический минимум, включая терминологическую лексику, в объеме, затрудняющем реализацию коммуникативных задач; отдельные национально-культурные особенности стран изучаемого языка; не все нормы и правила речевого поведения в конкретных ситуациях научного и профессионального общения	Аспирант знает основные особенности официально-делового стиля общения на изучаемом иностранном языке; лексический и грамматический минимум, включая терминологическую лексику, в объеме, достаточном для успешной реализации коммуникативных задач; национально-культурные особенности стран изучаемого языка; основные правила речевого поведения в конкретных ситуациях научного и профессионального общения	Аспирант прекрасно знает особенности официально-делового стиля общения на изучаемом иностранном языке; лексический и грамматический минимум в полном объеме, включая терминологическую лексику; культуру и традиции стран изучаемого языка, правила речевого поведения в различных ситуациях научного и профессионального общения
<b>Умения</b>	Аспирант умеет использовать заданные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в отдельных ситуациях	Аспирант умеет использовать заданные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в определенных ситуациях научного и	Аспирант умеет целенаправленно использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в

	<p>научного и профессионального общения; с большими затруднениями работать с профессиональной литературой в печатном и электронном виде; вести диалог, делать устные сообщения на заданную тему с нарушениями языковых и социокультурных норм и правил, влияющими на понимание и успешность коммуникации. Аспирант частично владеет видами речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в научном и профессиональном общении на иностранном языке на низком уровне; неустойчивыми навыками работы с источниками информации в научных и профессиональных целях.</p>	<p>профессионального общения; с незначительными затруднениями работать с профессиональной литературой в печатном и электронном виде; вести диалог, делать устные сообщения на заданную тему с несущественными нарушениями языковых и социокультурных норм и правил, не влияющими на понимание и успешность коммуникации. Владеет всеми видами речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в научном и профессиональном общении на иностранном языке на уровне, близком к уровню носителей языка; устойчивыми навыками работы с различными источниками информации в научных и профессиональных целях.</p>	<p>научной и профессиональной сфере общения; грамотно работать с профессиональной литературой в печатном и электронном виде; вести диалог, делать устные сообщения на заданную тему с соблюдением языковых и социокультурных норм и правил. Аспирант владеет всеми видами речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в научном и профессиональном общении на иностранном языке на уровне носителей языка; технологиями работы с различными источниками информации, полностью обеспечивающими реализацию научных и профессиональных целей и задач.</p>
<b>Владения</b>	<p>Аспирант частично владеет видами речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в научном и профессиональном общении на иностранном языке на низком уровне; неустойчивыми навыками работы с</p>	<p>Аспирант уверенно владеет всеми видами речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в научном и профессиональном общении на иностранном языке на уровне, близком к уровню носителей языка; устойчивыми навыками работы с различными источниками</p>	<p>Аспирант свободно владеет всеми видами речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в научном и профессиональном общении на иностранном языке на уровне носителей языка; технологиями работы с различными источниками</p>

	источниками информации в научных и профессиональных целях.	информации в научных и профессиональных целях.	информации, полностью обеспечивающими реализацию научных и профессиональных целей и задач.
<b>Личные качества</b>	Аспирант имеет низкую мотивацию учебной деятельности, проявляет безразличное, безответственное отношение к учебе, порученному делу	Аспирант имеет выраженную мотивацию учебной деятельности, демонстрирует позитивное отношение к обучению и будущей трудовой деятельности, проявляет активность	Аспирант имеет развитую мотивацию учебной и трудовой деятельности, проявляет настойчивость и увлеченность, трудолюбие и самостоятельность, творческий подход

Учебная дисциплина формирует знания, умения, владения в соответствии с планируемыми результатами обучения по дисциплине и реализуется поэтапно:

**1-й этап процедуры оценивания:** оценивание уровня достижения каждого из запланированных результатов обучения – дескрипторов (знаний, умений, владений) в соответствии с установленными показателями сформированности знаний, умений, владений (см. п. 1.2). Экспертной оценке преподавателя подлежит сформированность отдельных дескрипторов, для оценивания которых предназначена данная оценочная процедура текущего контроля и промежуточной аттестации согласно матрице соответствия оценочных средств результатам обучения (Таблица 1).

**2-й этап процедуры оценивания:** интегральная оценка достижения аспирантами запланированных результатов обучения по итогам отдельных видов текущего контроля и промежуточной аттестации.

*Таблица 1 Характеристика процедуры промежуточной аттестации по дисциплине*

№	Наименование оценочного средства	Периодичность и способ проведения процедуры оценивания	Методы оценивания	Виды выставляемых оценок	Способ учета индивидуальных достижений аспирантов
1	Фонетическое чтение текста, монологическое, диалогическое высказывание, доклад, контрольная работа, деловое письмо, устный и письменный перевод, аннотация, резюме, реферат, презентация, доклад	Систематически на практических занятиях/устно, письменно	экспертный	зачтено / не зачтено	рабочая книжка преподавателя
2	Промежуточная аттестация (зачет)	На этапе промежуточной	экспертный	зачтено / не зачтено	рабочая книжка преподавателя,

		аттестации /устно, письменно			ведомость, индивидуальный план работы аспиранта
3	Промежуточная аттестация (реферат (реферативный перевод), экзамен)	На этапе промежуточной аттестации / письменно, устно	экспертный	По пятибалльной шкале	рабочая книжка преподавателя, ведомость, индивидуальный план работы аспиранта

## Критерии оценки текущей успеваемости аспирантов

### *Фонетическое чтение текста*

- оценка **«отлично»** выставляется обучающемуся, если при чтении допущено не более 2 ошибок / неточностей, не влияющих на правильное понимание звучащего текста;
- оценка **«хорошо»** выставляется обучающемуся, если при чтении допущено не более 5 ошибок / неточностей, не влияющих на правильное понимание звучащего текста;
- оценка **«удовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если при чтении допущено до 10 ошибок / неточностей, влияющих на правильное понимание отдельных предложений звучащего текста;
- оценка **«неудовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если при чтении допущено более 10 ошибок / неточностей, существенно затрудняющих правильное понимание звучащего текста.

### *Контрольная работа / тест*

- оценка **«отлично»** выставляется обучающемуся, если выполнено верно не менее 90 % от полного объема заданий;
- оценка **«хорошо»** выставляется обучающемуся, если выполнено верно не менее 75 % от полного объема заданий;
- оценка **«удовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если выполнено верно не менее 50 % от полного объема заданий;
- оценка **«неудовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если выполнено верно менее 50 % от полного объема заданий.

### *Монологическое высказывание*

**«отлично»** – обучающийся демонстрирует глубокое знание представленной проблемы, отличное владение лексическими, грамматическими и стилистическими нормами, отсутствие фонетических ошибок;

**«хорошо»** – хорошее знание темы высказывания, отдельные лексические и грамматические ошибки (до 5 ошибок), а также незначительные фонетические ошибки, не влияющие на понимание;

**«удовлетворительно»** – удовлетворительное знание представленной темы, терминологические ошибки, нарушение грамматических и стилистических норм (5-9 ошибок), а также фонетические ошибки, затрудняющие понимание представленного сообщения;

**«неудовлетворительно»** – отсутствие знаний по представленной теме, более 10 фонетических, лексических, грамматических ошибок, несоответствие стилистическим нормам высказывания, что приводит к непониманию.

### *Диалогическое высказывание, полилог, дискуссия, обсуждение*

**«отлично»** – аспирант полностью выполняет речевое задание, используя при этом

адекватные речевые обороты (грамотно задает вопросы собеседнику, умеет уточнить получаемую информацию, может дать пояснения и перефразировать свою информацию, если собеседник не понимает его с первого раза, поддерживает визуальный контакт с собеседником в процессе переговоров), самостоятельно исправляет несущественные грамматические/ лексические / фонетические неточности в оформлении речи;

**«хорошо»** – аспирант в целом справляется с поставленным заданием, однако испытывает трудности в умении донести информацию до собеседника или выполняет задание не полностью, допускает до трех ошибок в грамматическом построении предложений или до трех лексических ошибок, однако с помощью наводящих вопросов преподавателя в состоянии их исправить, допускает незначительные нарушения фонетического оформления речи, не влияющие на успешность коммуникации;

**«удовлетворительно»** – аспирант испытывает серьезные языковые проблемы при выполнении задания и нуждается в помощи преподавателя для его выполнения, испытывает затруднения в понимании собеседника, допускает свыше трех ошибок в грамматическом построении предложений или свыше трех лексических ошибок, а также фонетические ошибки, влияющие на успешность коммуникации;

**«неудовлетворительно»** – аспирант не понимает поставленной задачи, не умеет поддерживать контакт с собеседником, игнорирует полученные инструкции или его речь настолько бессвязна, что разумного диалога между партнерами не возникает, аспирант не понимает собеседника даже при помощи со стороны экзаменатора, его речь бедна, допускает большое количество ошибок разного типа, что затрудняет понимание.

#### ***Устный / письменный перевод***

**«отлично»** – текст переведен полностью, правильно, демонстрирует знание темы, терминов, содержит 1-3 незначительные стилистические и грамматические ошибки;

**«хорошо»** – текст переведен полностью, правильно, демонстрирует знание терминологии, содержит 3-6 стилистических и грамматических ошибок;

**«удовлетворительно»** – частичный перевод текста, неточности в употреблении лексики, 7-9 грамматических и лексических ошибок;

**«неудовлетворительно»** – неправильный перевод, слабые знания по теме направления / направленности подготовки, большое количество грамматических и лексических ошибок (более 10 ошибок).

#### ***Аннотация***

**«отлично»** – четко сформулирован тезис, соответствующий теме текста, соблюдена структура аннотации (введение, основная часть и заключение), изложение логичное, связное, достаточно полное, заключение содержит логичные выводы, правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства связи, не используется упрощённо-примитивный язык, демонстрируется полное понимание проблемы;

**«хорошо»** – четко сформулирован тезис, соответствующий теме текста, соблюдена структура аннотации (введение, основная часть и заключение), изложение логичное, связное, но недостаточно полное, заключение содержит логичные выводы, уместно используются разнообразные средства связи, не используется упрощённо-примитивный язык, демонстрируется довольно полное понимание проблемы;

**«удовлетворительно»** – во введении тезис сформулирован нечетко или не вполне соответствует теме текста; в основной части выдвинутый тезис доказывается недостаточно логично (убедительно) и последовательно; в заключении выводы не полностью соответствуют содержанию основной части; недостаточно или, наоборот,



избыточно используются средства связи; язык работы в целом не соответствует уровню аспирантской работы, демонстрируется неполное понимание проблемы;

**«неудовлетворительно»** – отсутствует деление текста на введение, основную часть и заключение; в начале изложения тезис отсутствует или не соответствует теме текста; в основной части нет логичного последовательного раскрытия темы; выводы не вытекают из основной части; средства связи не обеспечивают связность изложения; язык работы можно оценить как «примитивный», демонстрируется непонимание проблемы.

### ***Резюме***

**«отлично»** - освещены главные темы статьи, не отвлекаясь на детали, избегая повторов, перефразирует автора, не искажая смысла и прибегая к цитированию только ключевых понятий; во вводном параграфе есть ссылка на автора и источник; написанное резюме представляет собой логически правильно построенный текст, в котором правильно используются языковые средства связи; последовательно употребляет времена (настоящее); не превышает указанного количества слов (не более 1/3 от объема текста), не использует сокращения; соблюдает правила грамматики и пунктуации; наличие 1-2 ошибок;

**«хорошо»** - освещены главные темы статьи, не отвлекаясь на детали, избегая повторов, во вводном параграфе есть ссылка на автора и источник; написанное резюме представляет собой логически правильно построенный текст, в котором правильно используются языковые средства связи; последовательно употребляет времена (настоящее); но превышает количество слов / излишне цитирует автора статьи / допускает 3-4 ошибки;

**«удовлетворительно»** - во вводном параграфе есть ссылка на автора и источник; последовательно употребляет времена (настоящее); не превышает указанного количества слов (не более 1/3 от объема текста), нечетко выделяет главные темы / много заимствует текста из статьи / сокращает слова / нелогично излагает статью или неуместно использует языковые средства связи / допускает до 5 ошибок;

**«неудовлетворительно»** - во вводном параграфе есть ссылка на автора и источник; не превышает указанного количества слов (не более 1/3 от объема текста), не использует сокращения; не раскрывает главной темы статьи / даже не пытается перефразировать автора, забывая о кавычках / при изложении статьи нарушает логику / не соблюдает последовательности в употреблении времен / превышает 5 ошибок.

### ***Реферат***

**«отлично»** – правильно, грамотно изложена суть источника / источников для реферирования, переданы основные идеи автора(ов), выявлено главное и исключено второстепенное; наличие в продуцируемом тексте всех трех композиционных частей (введения, основной части и заключения); полное раскрытие темы, ясность и логичность изложения; правильное распределение абзацев (наличие средств когезии и когерентности), аргументированность; правильное лексико-грамматико-стилистическое оформление; разнообразие используемой лексики и грамматических средств; соответствие коммуникативной задаче, соблюдение норм орфографии и пунктуации изучаемого языка; выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;

**«хорошо»** – основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочеты: имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; имеются ошибки в лексико-грамматико-стилистическом

оформлении (до 5 ошибок, включая орфографические), недостаточно выдержан объем реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы;

**«удовлетворительно»** – имеются существенные отступления от требований к реферированию: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; имеются ошибки в лексико-грамматико-стилистическом оформлении (5-10 ошибок, включая орфографические), не выдержан объем реферата; во время защиты отсутствует вывод;

**«неудовлетворительно»** – имеются существенные отступления от требований к реферированию: тема освещена с искажениями; допущены фактические ошибки в содержании реферата и при ответе на дополнительные вопросы; имеются ошибки в лексико-грамматико-стилистическом оформлении (более 10 ошибок, включая орфографические), не выдержан объем реферата, нарушение структуры реферата, отсутствие логичности и связности изложения; во время защиты отсутствует вывод.

### ***Доклад / Презентация***

**«отлично»** – обозначена проблема и обоснована ее актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы, продемонстрирована самостоятельность и независимость суждений и аргументов;

**«хорошо»** – обозначена проблема и обоснована ее актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и изложена собственная позиция, выводы сформулированы недостаточно полно, тема раскрыта, но есть неточности в изложении материала; нарушена логическая последовательность в суждениях; выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению, на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы, продемонстрирована относительная самостоятельность и независимость суждений и аргументов;

**«удовлетворительно»** – тема освещена недостаточно полно с искажением содержания используемых источников, нарушены ясность и логичность изложения, недостаточная самостоятельность и аргументированность высказываний и суждений, большое количество нарушений норм лингвистического оформления продуцируемых текстов на изучаемом языке; имеются упущения в техническом оформлении представленных продуктов; при защите даны ответы не на все вопросы;

**«неудовлетворительно»** – тема не освещена, нет обоснования ее актуальности, содержание используемых источников искажено, собственная позиция не изложена и не обоснована, нарушена структура изложения: продуцируемый текст является собой хаотичный, эклектичный набор отрывков источника(ов), отмечается большое количество языковых ошибок разных уровней в оформлении текста, неспособность ответить на вопросы при защите.

### ***Деловое письмо***

**«отлично»** – письмо правильно оформлено (правильно расположены адреса, указана дата, включает не менее трех параграфов, правильно начато и закончено, письмо соответствует заданию (письмо-жалоба, письмо-запрос и т.д.), наличие слов, связывающих параграфы, отсутствие ошибок: грамматических, лексических, орфографических (не более двух), выдержан официально-деловой стиль;

**«хорошо»** – письмо правильно оформлено (правильно расположены адреса, указана дата, включает не менее трех параграфов, правильно начато и закончено, письмо соответствует заданию (письмо-жалоба, письмо-запрос и т.д.), наличие слов, связывающих параграфы, наличие ошибок: грамматических (до двух), лексических (до двух), орфографических (не более трех), выдержан официально-деловой стиль;

**«удовлетворительно»** – письмо правильно оформлено (правильно расположены адреса, указана дата, включает не менее трех параграфов, правильно начато и закончено, письмо соответствует заданию (письмо-жалоба, письмо-запрос и т.д.), наличие слов, связывающих параграфы, наличие ошибок: грамматических (3-4), лексических (3-4), орфографических (5-6), выдержан официально-деловой стиль;

**«неудовлетворительно»** – письмо оформлено неправильно (нарушены правила расположения адресов, есть ошибки в написании адресов, отсутствуют параграфы и слова, связывающие их), письмо не соответствует заданию, написано разговорным языком и есть сокращения, количество ошибок в грамматическом построении предложений и написании затрудняет чтение и понимание письма.

### **Задания к промежуточной аттестации**

#### **Задания к зачету**

- 1. Устное сообщение (доклад) по теме (2,5/3 минуты)**
- 2. Реферативный перевод текста по специальности (объем 10 000 знаков).**

#### **Приблизительная тематика сообщений (докладов) к промежуточной аттестации**

1. Язык специальности.
2. Культура, наука и общество.
3. Иностранный язык в современных условиях.
4. Языковые особенности профессионального общения.
5. Высшее профессиональное образование в России и странах изучаемого иностранного языка.
6. Отечественные и зарубежные высшие профилированные учебные заведения.
7. Отечественная и зарубежная культура профессиональной коммуникации.
8. Интернет-ресурсы в научной и профессиональной деятельности.

#### **Темы реферативного перевода по дисциплине выбираются в зависимости от темы диссертационного исследования аспиранта**

#### **Критерии оценивания устного сообщения (доклада)**

- способность ясно и конкретно высказываться по предложенному заданию, объем высказывания;
- логичность, связность;
- использование тематической лексики;
- языковая правильность и разнообразие;
- произношение, интонация.

**«Отлично»** – обучающийся демонстрирует глубокое знание представленной проблемы, отличное владение лексическими, грамматическими и стилистическими нормами, отсутствие фонетических ошибок;

**«хорошо»** – хорошее знание темы высказывания, отдельные лексические и грамматические ошибки (до 5 ошибок), а также незначительные фонетические ошибки, не влияющие на понимание;

**«удовлетворительно»** – удовлетворительное знание представленной темы, терминологические ошибки, нарушение грамматических и стилистических норм (5-9 ошибок), а также фонетические ошибки, затрудняющие понимание представленного сообщения;

**«неудовлетворительно»** – отсутствие знаний по представленной теме, более 10 фонетических, лексических, грамматических ошибок, несоответствие стилистическим нормам высказывания, что приводит к непониманию.

### **Критерии оценивания реферативного перевода текста по специальности**

В реферированном тексте на языке перевода ключевые фрагменты должны быть частично перефразированы; смысловые части реферируемого текста обобщены и подвержены трансдукция на языке перевода; изложение полученного ряда трансдуктов (конечного текста) должно быть последовательно и логично.

#### **Критерии оценки «отлично»:**

Аспирант владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

#### **Критерии оценки «хорошо»:**

Аспирант не всегда может достичь эквивалентности в переводе и применить основные приемы перевода на практике, что проявляется в нарушении стилистических норм, но не влияет на передачу основной информации при переводе.

#### **Критерии оценки «удовлетворительно»:**

Аспирант не всегда может достичь эквивалентности в переводе и применить основные приемы перевода на практике, что проявляется в нарушении лексических, грамматических и стилистических норм.

#### **Критерии оценки «неудовлетворительно»:**

Аспирант не способен грамотно перевести текст, соблюдая логику изложения.

Оформление реферата приводится в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научной публикации. *Титульный лист* оформляется в соответствии с образцом (см. Приложение 1). *Текст* имеет следующие графические параметры: вид шрифта – TimesNewRoman, размер – 14; межстрочный интервал – полуторный; выравнивание по ширине; абзацный отступ 1,0 см; поля верхние и нижние – 2,5, левое – 3,0, правое – 1,0 см. Все страницы, кроме титульного листа, нумеруются. Применяется автоматический перенос слов.

*Научный аппарат* (цитация, выходные данные публикаций) применяется в соответствии с существующими требованиями: прямое заимствование из текстов литературных источников не допускается, цитаты и пересказанные своими словами философские идеи, мысли других авторов оформляются в виде сносок.

*Список литературы* упорядочивается по алфавиту, нумеруется; вид шрифта – TimesNewRoman, размер – 12; межстрочный интервал – одинарный; выходные данные литературных источников оформляются в соответствии с установленными правилами.

### **Рецензирование и оценка реферата (реферативного перевода)**

При рецензировании анализируются следующие содержательные и формальные параметры реферата:

Итоговая оценка реферата. Конкретные достоинства и недостатки реферата, влияющие на итоговую оценку, кратко указываются в рецензии за подписью рецензента с указанием его

фамилии, ученой степени и звания, а также даты проверки. Выставленная оценка фиксируется на титульном листе реферата как «зачтено» или «не зачтено».

### **Критерии оценивания зачета**

#### **Шкала и процедура оценивания сформированности знаний, умений, владений**

На этапе промежуточной аттестации используется система оценки успеваемости аспирантов, которая позволяет преподавателю оценить уровень освоения материала аспирантами. Критерии оценивания сформированности планируемых результатов обучения (дескрипторов) разработаны в соответствии с Планируемыми результатами обучения по дисциплине (п. 1.2). Форма оценки знаний: «зачет», «незачет».

#### **Шкала оценивания:**

#### **НЕ ЗАЧТЕНО**

**Знает:** не знает особенности официально-делового стиля общения на изучаемом иностранном языке; не знает лексический и грамматический минимум, включая терминологическую лексику, в объеме, достаточном для реализации коммуникативных задач; не знает правила речевого поведения в конкретных ситуациях научного и профессионального общения; не знает языковые клише и приемы анализа аутентичных источников профессиональной научной информации

**Умеет:** не умеет адекватно использовать заданные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в ситуациях научного и профессионального общения; с большими затруднениями умеет работать с профессиональной литературой в печатном и электронном виде, анализировать аутентичные источники профессиональной научной информации; не умеет вести диалог, делать устные сообщения на заданную тему с соблюдением языковых и социокультурных норм и правил

**Владеет:** частично владеет видами речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в научном и профессиональном общении на иностранном языке на недостаточном уровне; не владеет навыками работы с источниками информации в научных и профессиональных целях.

#### **Пороговый уровень**

#### **ЗАЧТЕНО**

**Знает:** некоторые особенности официально-делового стиля общения на изучаемом иностранном языке; лексический и грамматический минимум, включая терминологическую лексику, в объеме, затрудняющем реализацию коммуникативных задач; отдельные национально-культурные особенности стран изучаемого языка; не все нормы и правила речевого поведения в конкретных ситуациях научного и профессионального общения; неуверенно и не в полном объеме знает языковые клише и приемы анализа аутентичных источников профессиональной научной информации

**Умеет:** использовать заданные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в отдельных ситуациях научного и профессионального общения; с некоторыми затруднениями работать с профессиональной литературой в печатном и электронном виде, анализировать аутентичные источники профессиональной научной информации; вести диалог, делать устные сообщения на заданную тему с нарушениями языковых и социокультурных норм и правил, влияющими на понимание и успешность коммуникации.

**Владеет:** частично владеет видами речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в научном и профессиональном общении на иностранном языке на низком уровне; неустойчивыми навыками работы с источниками информации в научных и профессиональных целях.

## Базовый уровень

### ЗАЧТЕНО

**Знает:** основные особенности официально-делового стиля общения на изучаемом иностранном языке; лексический и грамматический минимум, включая терминологическую лексику, в объеме, достаточном для успешной реализации коммуникативных задач; национально-культурные особенности стран изучаемого языка; основные правила речевого поведения в конкретных ситуациях научного и профессионального общения

**Умеет:** использовать заданные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в определенных ситуациях научного и профессионального общения; с незначительными затруднениями работать с профессиональной литературой в печатном и электронном виде; вести диалог, делать устные сообщения на заданную тему с несущественными нарушениями языковых и социокультурных норм и правил, не влияющими на понимание и успешность коммуникации.

**Владеет:** всеми видами речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в научном и профессиональном общении на иностранном языке на уровне, близком к уровню носителей языка; устойчивыми навыками работы с различными источниками информации в научных и профессиональных целях.

## Повышенный уровень ЗАЧТЕНО

**Знает:** прекрасно знает особенности официально-делового стиля общения на изучаемом иностранном языке; лексический и грамматический минимум в полном объеме, включая терминологическую лексику; культуру и традиции стран изучаемого языка, правила речевого поведения в различных ситуациях научного и профессионального общения; разнообразные языковые средства и приемы анализа аутентичных источников профессиональной научной информации

**Умеет:** целенаправленно использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в научной и профессиональной сфере общения; грамотно работать с профессиональной литературой в печатном и электронном виде, анализировать аутентичные источники профессиональной научной информации; вести диалог, делать устные сообщения на заданную тему с соблюдением языковых и социокультурных норм и правил.

**Владеет:** всеми видами речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в научном и профессиональном общении на иностранном языке на уровне носителей языка; технологиями работы с различными источниками информации, полностью обеспечивающими реализацию научных и профессиональных целей и задач.

### Промежуточная аттестация осуществляется в форме экзамена.

Для получения допуска к промежуточной аттестации необходимо представить письменный перевод научного текста по направлению / направленности подготовки с иностранного языка на русский. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Перевод должен содержать: введение, перевод источника / фрагмента источника (15 000 знаков), приложение.

Источник (научная статья, фрагмент монографии) должен быть издан в стране изучаемого языка и написан носителем данного языка.

Не разрешается готовить реферат по иностранным учебникам, учебным пособиям, а также монографиям, изданным в русском переводе.

Введение служит для обоснования выбора иностранного источника для осуществляемого аспирантом чтения и анализа.

Перевод требует изучающего, детального чтения со словарем. При переводе нельзя

нарушать структурную организацию иностранного текста, абзаца и предложения.

Перевод на русский язык должен быть адекватным, с учетом специфики синтаксических и лексико-грамматических структур русского языка. Следует избегать смысловых искажений и не допускать пропуска переводимых отрезков или предложений.

Приложение содержит ксерокопию оригинала источника (текста для перевода) с титульным листом источника или распечатку с сайта с указанием адреса статьи.

Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Критерии оценки «**зачтено**»:

Аспирант владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Критерии оценки «**незачтено**»:

Аспирант не способен грамотно перевести текст, соблюдая логику изложения.

Итоговая оценка реферата. Конкретные достоинства и недостатки реферата, влияющие на итоговую оценку, кратко указываются в рецензии за подписью рецензента с указанием его фамилии, ученой степени и звания, а также даты проверки. Выставленная оценка фиксируется на титульном листе реферата как «зачтено» или «не зачтено».

*Рецензирование и оценка реферата (реферативного перевода)*

*При рецензировании* анализируются следующие содержательные и формальные параметры реферата:

*Итоговая оценка реферата.* Конкретные достоинства и недостатки реферата, влияющие на итоговую оценку, кратко указываются в рецензии за подписью рецензента с указанием его фамилии, ученой степени и звания, а также даты проверки. Выставленная оценка фиксируется на титульном листе реферата как «зачтено» или «не зачтено».

### **Задания к промежуточной аттестации (КАНДИДАТСКОМУ ЭКЗАМЕНУ)**

1. Чтение и письменный перевод со словарем оригинального текста по направлению / направленности подготовки в объеме 2500-3000 печатных знаков.

2. Резюме на русском языке оригинального текста по направлению / направленности подготовки в объеме 1500-2000 печатных знаков.

3. Беседа с экзаменатором на иностранном языке по тематике, связанной с направлением / направленностью подготовки и научной работой аспиранта.

#### **Критерии оценки:**

**1 Вопрос.** Изучающее чтение оригинального текста по специальности:

- «**отлично**» – полный перевод (100%), адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст – грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно;

- «**хорошо**» – полный перевод (100-90%). Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения;

- «**удовлетворительно**» – фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен не полностью ( $2/3 - 1/2$ ) или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста;

- «**неудовлетворительно**» – неполный перевод (менее  $1/2$ ). непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок.

**2 Вопрос.** Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности:

- «**отлично**» – текст передан в сжатой форме адекватно содержанию текста, ограничен меньшим объемом, полное изложение основного содержания фрагмента текста;

- **«хорошо»** – текст передан семантически адекватно, ограничен меньшим объемом, но содержание передано недостаточно полно;

- **«удовлетворительно»** – текст передан в сжатой форме с существенным искажением смысла;

- **«неудовлетворительно»** – передано менее 50 % основного содержания текста, имеется существенное искажение содержания текста.

**3 Вопрос.** Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с направлением / направленностью подготовки и научной работой аспиранта (объем высказывания – 25-30 предложений, ответы на вопросы экзаменаторов):

- **«отлично»** – речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Стиль научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям. Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы;

- **«хорошо»** – при высказывании встречаются грамматические ошибки. Объем высказывания соответствует требованиям или не менее 20-25 предложений. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стиль выдержан в 70-80% высказываний;

- **«удовлетворительно»** – при высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Объем высказывания составляет не более ½. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний;

- **«неудовлетворительно»** – неполное высказывание (менее ½), более 15 грамматических / лексических / фонетических ошибок, грамматически неоформленная речь.

### Критерии оценивания кандидатского экзамена

Компоненты	Признаки уровня освоения планируемых результатов обучения		
	пороговый	базовый	повышенный
<b>Знания</b>	Аспирант знает некоторые особенности официально-делового стиля общения на изучаемом иностранном языке; лексический и грамматический минимум, включая терминологическую лексику, в объеме, затрудняющем реализацию коммуникативных задач; отдельные национально-культурные особенности стран изучаемого языка; не все нормы и правила	Аспирант демонстрирует основные особенности официально-делового стиля общения на изучаемом иностранном языке; лексический и грамматический минимум, включая терминологическую лексику, в объеме, достаточном для успешной реализации коммуникативных задач; национально-культурные особенности стран изучаемого языка; основные правила речевого поведения в конкретных ситуациях научного и	Аспирант прекрасно знает особенности официально-делового стиля общения на изучаемом иностранном языке; лексический и грамматический минимум в полном объеме, включая терминологическую лексику; культуру и традиции стран изучаемого языка, правила речевого поведения в различных ситуациях научного и профессионального общения



	речевого поведения в конкретных ситуациях научного и профессионального общения	профессионального общения	
<b>Умения</b>	Аспирант умеет использовать заданные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в отдельных ситуациях научного и профессионального общения; с большими затруднениями работать с профессиональной литературой в печатном и электронном виде; вести диалог, делать устные сообщения на заданную тему с нарушениями языковых и социокультурных норм и правил, влияющими на понимание и успешность коммуникации.	Аспирант использовать заданные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в определенных ситуациях научного и профессионального общения; с незначительными затруднениями работать с профессиональной литературой в печатном и электронном виде; вести диалог, делать устные сообщения на заданную тему с несущественными нарушениями языковых и социокультурных норм и правил, не влияющими на понимание и успешность коммуникации.	Аспирант умеет целенаправленно использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в научной и профессиональной сфере общения; грамотно работать с профессиональной литературой в печатном и электронном виде; вести диалог, делать устные сообщения на заданную тему с соблюдением языковых и социокультурных норм и правил.
<b>Владения</b>	Аспирант частично владеет видами речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в научном и профессиональном общении на иностранном языке на низком уровне; неустойчивыми навыками работы с источниками информации в научных и профессиональных целях.	Аспирант уверенно владеет всеми видами речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в научном и профессиональном общении на иностранном языке на уровне, близком к уровню носителей языка; устойчивыми навыками работы с различными источниками информации в научных и профессиональных целях.	Аспирант свободно владеет всеми видами речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в научном и профессиональном общении на иностранном языке на уровне носителей языка; технологиями работы с различными источниками информации, полностью обеспечивающими реализацию научных и профессиональных целей и задач.

## **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **5.1. Рекомендуемая литература**

#### **5.1.1. Основная литература**

1. Белякова, Е.И. Английский для аспирантов: учебное пособие [Текст] / Е.И. Белякова. – Москва: ИНФРА-М, 2014. – 188 с.
2. Горшунова, Е.Ю. Межкультурная коммуникация и этнические стереотипы и ярлыки англоговорящего сообщества [Текст] : учебное пособие / Е.Ю. Горшунова, Ю.В. Горшунов. – Москва : Проспект, 2015. – 112 с.
3. Письменная английская речь: практический курс [Текст] = A Course in Written English : учебное пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов / Санкт-Петербург. гос. ун-т; под ред. И. А. Уолш. – 3-е изд., стер. – Москва : Академия. – Санкт-Петербург: Филолог. фак. СПбГУ, 2006. – 240 с.

#### **5.1.2. Дополнительная литература**

1. Дюканова, Н.М. Английский язык [Текст] : учебное пособие / Н.М. Дюканова. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : ИНФРА-М, 2014. – 319 с.
2. Ионина, А.А. Английская грамматика. Теория и практика [Текст] : учебник / А.А. Ионина, А.С. Саакян. – Москва : Проспект, 2013. – 448 с.
3. Крупнов, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учебное пособие для студентов вузов / В.Н. Крупнов. – Москва : Высш. шк., 2006. – 279 с.
4. Соколова, Е.Ю. Английский язык [Текст] : большой справочник по грамматике / Е.Ю. Соколова. – Москва : Живой язык, 2012. – 512 с.
5. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода [Текст] : учебное пособие / А.А. Тихонов. – Москва : Проспект, 2014. – 120 с.

#### **5.1.4. Интернет-ресурсы**

1. Национальная электронная библиотека [Электронный ресурс] : офиц. сайт : каталог литературы по естественным, гуманитарным, техническим наукам и [др.]. – Электрон. текстовые дан. /РГБ. – Москва. – URL: <https://нэб.рф/> (дата обращения 17.08.2021)
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека научных публикаций . – Электрон. текстовые дан. / Компания «Научная электронная библиотека» – Москва. – URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения 17.08.2021)

#### **5.1.5. Ресурсы локальной сети СГИК**

1. БД «ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ»
2. БД «ТРУДЫ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ, СТУДЕНТОВ И АСПИРАНТОВ СГИК»

*При подготовке к кандидатскому экзамену рекомендуется также ознакомиться со статьями, опубликованными в последние годы в указанных периодических изданиях, а также с монографиями по проблематике курса*

### **5.2. Методические рекомендации**

#### **5.2.1. Методические указания общего характера**

Изучение учебного материала по дисциплине "Иностранный язык" целесообразно посредством оптимального сочетания традиционных и инновационных (интерактивных) форм обучения (индивидуальные и коллективные проекты, ролевые, ситуативные и деловые игры, виртуальные экскурсии, презентации, тематические конференции, круглые столы и дискуссии), активной поисковой деятельности студентов с использованием электронных баз данных и их самостоятельной работы над источниками.

Основным видом учебных занятий по дисциплине «Иностранный язык» являются практические занятия. Практические занятия предназначены для углубленного изучения дисциплины, просмотра источников различной информации, формирования у обучаемых навыков самостоятельного анализа иноязычных источников информации по теме, умения дискутировать и аргументированно высказывать свою позицию. В связи с этим практические занятия предполагают активный обмен мнениями по поставленным вопросам, обсуждение подготовленных проектов, докладов и научных сообщений и др.. Формы практических занятий разнообразны. Цель практических занятий - углублять, расширять, детализировать знания и содействовать выработке навыков самостоятельной работы с иноязычным материалом.

### **5.2.2. Методические указания для СРС по дисциплине (модулю).**

Значимую роль в подготовке играет самостоятельная работа обучаемых. Она имеет целью закрепление и расширение полученных в ходе практических занятий знаний; приобретение новых знаний; обобщение, систематизацию и практическое применение знаний; формирование практических умений и навыков; самоконтроль в процессе усвоения знаний; подготовку к предстоящим занятиям.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине "Иностранный язык" направлена на выполнение практических заданий различных форм и видов по темам РУП направления и профиля подготовки. В процессе самостоятельной работы создаются условия для самостоятельного получения знаний из различных источников (публикации в отраслевой печати, материалы web-сайтов библиотек и научно-информационных учреждений, полнотекстовые базы и электронные библиотеки). Списки основной и дополнительной литературы и Интернет-ресурсов по курсу представлены в п. 6.

### **5.2.3. Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации**

Важной частью дидактической системы по дисциплине «Иностранный язык» выступают вопросы организации текущего контроля и промежуточной аттестации.

В ходе текущего контроля оцениваются учебные достижения обучающихся по всем видам учебных заданий. Текущий контроль успеваемости студентов проводится по каждому разделу учебной дисциплины и включает контроль знаний и уровня владения различными навыками (чтение, говорение, аудирование, письмо) по иностранному языку как в устной, так и в письменной формах.

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

### **Сведения об оснащенности дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием**

#### **6.1. Материальное обеспечение дисциплины (современные приборы, установки, стенды, специальные лаборатории и кабинеты)**

На кафедре культурологии, музеологии и искусствоведения имеется в наличии для использования в учебном процессе и СРС: учебная, учебно-методическая, лингвистическая, историко-культурная, художественная литература на русском и иностранных языках; справочники, словари, периодика; наглядные пособия, карты; аудиокассеты, видеофильмы, дискеты, CD-ROM; переносной магнитофон Panasonic (1); магнитола LG (1) (к. 30,31,32 (3 этаж) номера по БТИ).

Практические занятия:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа (практических занятий): учебная доска, стол преподавателя, учебные столы, ученические стулья; набор демонстрационного оборудования: ноутбук; проектор; программное обеспечение: Microsoft Office профессиональный плюс 2013; Windows 7 Professional (к. 26

(3 этаж) номера по БТИ) (443010, Самарская область, г. Самара, Ленинский р-н, ул. Фрунзе, д. 167/ул. Шостаковича, д.2, к. 310 (3 этаж);

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа (практических занятий): учебная доска, стол преподавателя, учебные столы, ученические стулья; набор демонстрационного оборудования: ноутбук; проектор; программное обеспечение: Microsoft Office профессиональный плюс 2013; Windows 7 Professional (к. 63 (3 этаж) номера по БТИ) (443010, Самарская область, г. Самара, Ленинский р-н, ул. Фрунзе, д. 167/ул. Шостаковича, д.2, к. 317 (3 этаж);

Учебные аудитории для самостоятельной работы аспирантов (303–305), оснащенные компьютерами, имеющими выход в Интернет:

– компьютерные классы: персональные компьютеры с выходом в Интернет, колонки, стол преподавателя, компьютерные столы, стулья ученические; маркерная доска, проектор, экран, медиатека, комплект электронных презентаций/слайдов; (443010, Самарская область, г. Самара, Ленинский р-н, ул. Фрунзе, д. 167/ул. Шостаковича, д.2, к. (318, 325) (3 этаж);

– читальный зал № 2 БНИЦ СГИК: персональные компьютеры с выходом в Интернет; наушники, компьютерные столы; стулья ученические; программное обеспечение: Windows XP Professional (наклейка Windows Vista Starter); Microsoft Office Professional 2007; MS Office 2010 Standart (443010, Самарская область, г. Самара, Ленинский р-н, ул. Фрунзе, д. 167/ул. Шостаковича, д.2, к. 401 (4 этаж).

Библиотечный научно-информационный центр (443010, Самарская область, г. Самара, Ленинский р-н, ул. Фрунзе, д. 167/ул. Шостаковича, д.2, 1 этаж) площадью 800 кв.м., состоящий из 3 отделов: отдела обслуживания читателей и книгохранения, который включает в себя абонемент нотной литературы (к. 119); абонемента научной и художественной литературы (к. 103); отдела учебной литературы (к. 112); читальный зал (общий) (к. 102); зала библиотечно-информационных ресурсов (к. 103). Количество посадочных мест в библиотеке – 30. В Интернет-зале, зале библиотечно-информационных ресурсов представлен доступ к Интернет, ЭБС и БД научной библиотеки. Материально-техническое оснащение Библиотечного научно-информационного центра включает 23 компьютера, 5 принтеров, 2 ксерокса.

## **6.2. Технические средства обучения и контроля**

1. Подключение к глобальной системе Интернет

2. Программное обеспечение: OS Windows XP Professional, ServicePack 3; Microsoft Office Standart 2010, Prog Adobe Creative Suite 4 Design Standard, Prog CorelDRAW Graphics SuiteX4, ArchiCad Education International, Adobe Master Collection Creative Suite 6.0 Adobe Reader

3) Проекционная техника (мультимедийный проектор, экран, ноутбук, принтер; копировальная техника).